

ТРУДОВИЙ ДОГОВІР

Між

Технічним університетом Берліна, представленим Президентом,
вул. Штрассе дес 17. Юні 135, 10623 Берлін (далі — «**Роботодавець**»)

та

Проф. д-р Світланою Кийко, нар. 27.10.1974,
яка проживає за адресою Ландсбергер Алле 30, 10249 Берлін,

укладено такий договір:

§ 1 Початок дії договору, загальні умови

(1) Проф. д-р Світлана Кийко приймається на роботу з 01.06.2025 по 31.05.2027 на умовах строкового договору зі 100% середнього регулярного тижневого робочого часу відповідного працівника, зайнятого на повну ставку.

(2) Проф. д-р Світлана Кийко зобов'язана за обґрунтованої службової необхідності виконувати чергування, бути у стані готовності, працювати понаднормово та у надурочний час.

(3) Трудові відносини є строковими відповідно до § 2 абз. 2 WissZeitVG у чинній редакції.

(4) Цей договір набирає чинності не раніше дня, коли буде пред'явлено дійсний дозвіл на перебування, що не перешкоджає працевлаштуванню, однак не раніше 01.06.2025. Якщо дозвіл на перебування буде відкликано або строкова прив'язка до нього припиниться, виникає заборона на роботу без права на оплату праці. Проф. д-р Світлана Кийко зобов'язана негайно повідомити про це відповідний відділ кадрів.

§ 2 Підстави договору

(1) На трудові відносини поширюються:

тарифна угода про прийняття TV-L берлінських університетів,

тарифна угода про прийняття TVÜ-Länder берлінських університетів,

тарифні угоди, що доповнюють, змінюють або замінюють зазначені угоди, у редакції, чинній для Роботодавця (положення про рівність),

а також службові угоди, що діють у відповідному підрозділі.

(2) На трудові відносини поширюються права та обов'язки, що впливають для наукових і творчих співробітників із BerlHG, а також із положень, виданих на його виконання, у чинній редакції.

§ 3 Випробувальний термін, строк попередження про звільнення

(1) Випробувальний термін становить шість місяців. Протягом цього терміну трудові відносини можуть бути розірвані обома сторонами з попередженням за два тижні до кінця місяця (пор. § 34 абз. 1 речення 1 TV-L берлінських університетів).

(2) Строк попередження про звільнення регулюється § 34 абз. 1 речення 2 TV-L берлінських університетів.

Проф. д-р Світлана Кийко зараховується до тарифної групи 13 тарифної сітки TV-L берлінських університетів. Роботодавець має право з поважних службових причин доручати проф. д-р Світлані Кийко іншу діяльність у межах тарифної групи.

§ 5 Місце роботи

Робота здійснюється у підрозділах Технічного університету Берліна.

§ 6 Наукові службові обов'язки, навчальне навантаження

(1) Проф. д-р Світлана Кийко зобов'язана надавати наукові послуги у розумінні § 53 HRG у чинній редакції.

(2) Діє LVVO у чинній редакції. Цим договором передбачена робота на повну ставку.

§ 7 Винаходи працівників та інші результати роботи

(1) Проф. д-р Світлана Кийко зобов'язана дотримуватися національних та європейських норм щодо винаходів і часток у винаходах, а також прав на використання творів, захищених авторським правом, що виникли під час або у зв'язку з діяльністю, зазначеною у § 1 додаткової угоди до трудового договору.

До винаходів та пропозицій щодо технічних вдосконалень застосовується Закон про винаходи працівників у чинній редакції (зокрема, обов'язок повідомлення за § 5 ArbNErfG).

Права на використання захищених авторським правом робіт проф. д-р Світлани Кийко, створених у рамках діяльності, зазначеної у § 1 додаткової угоди до трудового договору, належать Технічному університету Берліна.

Угоди з третіми особами щодо службових винаходів або технічних вдосконалень потребують попередньої згоди Технічного університету Берліна. Проф. д-р Світлана Кийко підтверджує, що наразі не зобов'язана перед колишніми роботодавцями чи будь-якими іншими особами повідомляти або передавати права на винаходи.

(2) Усі інші результати роботи, що виникають при виконанні трудового договору, зокрема всі права на торговельні марки, права на використання авторських прав, права на промислові зразки, суміжні права у розумінні авторського права (включно з усіма стадіями розробки) та інші права інтелектуальної власності (якщо це не винаходи за абз. 1), належать виключно Технічному університету Берліна.

Проф. д-р Світлана Кийко передає всі належні їй права на результати роботи, досягнуті при виконанні трудового договору або у зв'язку зі службовою діяльністю, включно з правом передачі цих прав третім особам, Технічному університету Берліна.

Якщо передача прав юридично неможлива (зокрема авторські права за німецьким законодавством), проф. д-р Світлана Кийко надає цим Технічному університету Берліна виключне, передаване, ліцензоване, безвідкличне, необмежене в часі, місці та змісті й безоплатне право на використання результатів роботи в усіх відомих і ще не відомих видах використання по всьому світу. Надане право на використання включає також право на зміну, обробку, тиражування, поширення та переробку результатів роботи із збереженням творчої своєрідності, а також переклад іноземними мовами – без попередньої згоди проф. д-р Світлани Кийко. Право на використання, надане Технічному університету Берліна, охоплює також виключне право бути зазначеним як автор. Проф. д-р

Світлана Кийко відповідно до § 13 речення 2 UrhG відмовляється від права бути названою автором. Права Технічного університету Берліна за § 69b UrhG залишаються незмінними.

Технічний університет зобов'язаний. Право на повернення, яке може належати проф. д-р Світлані Кийко за положеннями UrhG у разі невикористання переданих прав, виключається на п'ять років з моменту їх передачі. Технічний університет Берліна приймає передачу прав та надання права на використання цим документом.

(3) Щодо зустрічного виконання з боку Технічного університету Берліна за передачу прав проф. д-р Світлани Кийко на результати роботи або надання права на використання за абз. 2 вважається, що виплата заробітної плати за трудовим договором містить в собі винагороду за передачу прав або надання права на використання. Права за §§ 32–32c UrhG залишаються незмінними. Права на винагороду за ArbNErfG також залишаються незмінними.

Якщо Проф. д-р Світлана Кийко залучає до виконання трудового договору третіх осіб, вона зобов'язана домогтися від них передачі всіх прав, які вона зобов'язана надати Технічному університету Берліна. Проф. д-р Світлана Кийко забезпечуватиме шляхом укладення відповідних договірних угод із цими третіми особами, що ті виконуватимуть відповідні зобов'язання та передаватимуть Технічному університету Берліна права, що виникли у зв'язку з технічними вдосконаленнями, винаходами та іншими результатами роботи, наскільки це законодавчо допустимо.

(4) Зобов'язання Проф. д-р Світлани Кийко зберігають силу після закінчення дії цього трудового договору.

§ 8 Діяльність у рамках проєкту, фінансованого третьою стороною

До діяльності у рамках проєкту, що фінансується коштами третіх осіб, застосовується таке:

(1) Умови, що лежать в основі проєкту (наприклад, договори, рішення про надання субсидій із додатками тощо), підлягають дотриманню та виконанню перед партнерами по проєкту (наприклад, застереження про згоду при видачі ліцензій, зобов'язання щодо конфіденційності та вимоги погодження при публікаціях, а також умови передачі персональних даних). Наскільки це необхідно для належного виконання проєкту в організаційному та адміністративному відношенні та відповідає вимогам законодавства про захист даних, Проф. д-р Світлана Кийко погоджується на передачу та обробку персональних даних партнерами по проєкту.

(2) Крім того, Проф. д-р Світлана Кийко погоджується на те, що відповідний трудовий договір може бути наданий призначеному аудитору виключно з метою перевірки, якщо Технічний університет Берліна зобов'язаний до цього відповідно до умов фінансуючого органу в рамках фінансової або змістовної перевірки проєкту.

§ 9 Побічні домовленості, строк позовної давності, підсудність

(1) Сторони договору погоджуються, що, окрім прав та обов'язків, викладених у цьому договорі, жодних інших вимог із трудових відносин не існує. Зміни та доповнення до цього трудового договору, включно із самою цією умовою, а також домовленості про подальші побічні умови є дійсними лише у разі укладення у письмовій формі.

(2) Строк позовної давності визначається відповідно до TV-L берлінських університетів.

(3) Місцем підсудності є Берлін.

(4) Кожна сторона договору отримує по одному примірнику договору.

Берлін, 27 травня 2025 р.

_____/підпис С.В. Кійко/_____| _____/підпис Президента
університету/_____

Проф. д-р Світлана Кійко

Технічний університет Берліна, Президент, II Т 1,
за дорученням Грігер

ДОДАТКОВА УГОДА

Між Технічним університетом Берліна та Проф. д-р Світланою Кийко
укладено таку додаткову угоду до трудового договору від 27 травня 2025 р.:

§ 1 Діяльність

Проф. д-р Світлана Кийко працює як науковий(а) співробітник(ця).

§ 2 Місце роботи та мобільна робота

(1) У разі необхідності службові відрядження можуть зумовлювати роботу у різних місцях.

(2) У рамках службової угоди про мобільну роботу місце роботи може вільно обиратися.
Право Роботодавця давати вказівки залишається незмінним.

§ 3 Тривалість та розподіл робочого часу, понаднормова робота

(1) Тижнева тривалість робочого часу визначається відповідно до TV-L берлінських університетів.

(2) Розподіл робочого часу визначається відповідно до службової угоди про гнучкий робочий час.

(3) Регулювання понаднормової роботи здійснюється відповідно до TV-L берлінських університетів.

§ 4 Перерви для відпочинку

При щоденній тривалості роботи понад шість до дев'яти годин надається перерва тривалістю 30 хвилин, при щоденній тривалості понад дев'ять годин – перерва тривалістю 45 хвилин. Перерви для відпочинку можуть ділитися на відрізки по 15 хвилин кожен. Час перерв визначається Роботодавцем. Після закінчення щоденного робочого часу працівники повинні мати безперервний час відпочинку тривалістю не менше 11 годин.

§ 5 Оплата праці

(1) Склад загальної заробітної плати брутто на місяць визначається застосовними тарифними угодами.

(2) Строки та порядок виплати заробітної плати визначаються відповідно до TV-L берлінських університетів.

§ 6 Право на відпустку та час на навчання

(1) Право на відпустку визначається відповідно до TV-L берлінських університетів та BUrtG у чинній редакції.

(2) Проф. д-р Світлана Кийко має право на навчальну відпустку відповідно до BiZeitG у чинній редакції.

§ 7 Розірвання договору

(1) Порядок розірвання трудових відносин з боку Роботодавця та працівників регулюється чинними законодавчими нормами, якщо нижче не встановлено інше.

(2) Для чинності розірвання договору необхідна письмова форма; електронна форма виключається (§ 623 BGB).

(3) Якщо працівник бажає заявити, що розірвання є соціально несправедливим або незаконним з інших підстав, він зобов'язаний протягом трьох тижнів після отримання письмового повідомлення про розірвання подати позов до трудового суду про встановлення факту, що трудові відносини не припинені у зв'язку з розірванням (пор. § 4 KSchG). У разі зміни умов праці позов подається про визнання зміни умов праці соціально несправедливою або незаконною з інших підстав (пор. § 4 KSchG). Якщо розірвання потребує згоди органу влади, строк звернення до трудового суду починається з дня повідомлення працівника про рішення цього органу (пор. § 4 KSchG). Якщо виробнича рада підлягає залученню до процедури до розірвання договору, Роботодавець зобов'язаний повідомити її підстави розірвання.

§ 8 Корпоративне пенсійне забезпечення

Корпоративне пенсійне забезпечення регулюється відповідними чинними тарифними угодами. Воно здійснюється через Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder – установу публічного права, вул. Ганс-Тома-Штрассе 19, 76133 Карлсруе.

Берлін, 27 травня 2025 р.

_____/підпис С.В. Кійко/_____| _____/підпис Президента
університету/_____

Проф. д-р Світлана Кійко

Технічний університет Берліна, Президент, II Т 1,
за дорученням Грігер